



Pontificia Universidad  
**JAVERIANA**  
Bogotá

# Pontificia Universidad Javeriana

## *Rector*

Joaquín Emilio Sánchez García, S.J.

## *Vicerrector Académico*

Vicente Durán Casas, S.J.

## *Vicerrector del Medio Universitario*

Antonio José Sarmiento Novoa, S.J.

## *Vicerrector Administrativo*

Roberto Enrique Montoya Villa

## *Secretario General*

Jairo Humberto Sifuentes Madrid

## *Decano Académico Facultad de Ciencias Sociales*

Luis Alfonso Castellanos, S.J.

## *Decano del Medio Universitario Facultad de Ciencias Sociales*

Luis Alfonso Castellanos, S.J.

## *Secretario de la Facultad de Ciencias Sociales*

Juan Manuel Hernández Junca

## *Director del Departamento de Literatura*

Cristo Rafael Figueroa Sánchez

## *Directora de la Carrera de Estudios Literarios*

Liliana Ramírez Gómez

## *Directora de la Maestría en Literatura*

Graciela Maglia

# Cuadernos de Literatura *31*

# Cuadernos de Literatura 31

VOLUMEN XVI ENERO-JUNIO 2012

*Cuadernos de Literatura* es una revista científica y especializada del Departamento de Literatura, fundada en 1995 por la Facultad de Ciencias Sociales de la Pontificia Universidad Javeriana. Esta publicación aparece en formato impreso y digital y de forma regular y puntual en los meses de junio y diciembre de cada año. *Cuadernos de Literatura* solo acepta artículos originales, ya sean de investigación científica, de reflexión o de revisión del campo de estudios. Todos los manuscritos se someten a un proceso de evaluación por parte de pares académicos internacionales y bajo la modalidad de doble ciego. Además, la revista tiene secciones dedicadas a la publicación de cuentos, poemas, crónicas, reseñas, entrevistas y traducciones.

La línea editorial de *Cuadernos de Literatura* se centra, fundamentalmente, en el análisis crítico, teórico e histórico de la literatura, con énfasis en las literaturas latinoamericana y caribeña. La revista está dirigida a los profesionales (nacionales y extranjeros) en los estudios literarios, las ciencias sociales y humanas, cuya área de especialidad son los estudios latinoamericanos. De igual modo, la revista se dirige a estudiantes de pregrado y de posgrado interesados en la investigación literaria y a la comunidad docente relacionada con estos temas.

*Cuadernos de Literatura* publica artículos en español. Todos los artículos incluyen un resumen y palabras clave en español, inglés y portugués. El Comité Editorial se reserva el derecho de aceptar o rechazar los artículos sometidos a arbitraje o condicionar su aprobación a la introducción de modificaciones. Los artículos aceptados se publicarán en el número que el Comité Editorial considere pertinente. Las ideas expresadas por los autores en los artículos son de su responsabilidad y en ningún momento comprometen la ideología, el pensamiento o la interpretación de los Comités, del Editor y de la Pontificia Universidad Javeriana.

Tanto el Editor, como el Comité Editorial y el Comité Científico seleccionan los artículos según evaluaciones recibidas sobre criterios de calidad, pertinencia, originalidad, rigor investigativo, articulación textual, carácter inédito y cumplimiento.

© Pontificia Universidad Javeriana

Todo documento de esta publicación puede ser reproducido total o parcialmente siempre y cuando se cite la fuente y sea con fines académicos

## *Correspondencia, venta y suscripciones*

Edificio Manuel Briceño S.J.  
Carrera 5ª 39-00, piso 3º, Bogotá  
Tel: 320 8320, ext. 5890 / Fax: 320 8320  
cuadernos.literatura@javeriana.edu.co  
<http://www.libreriadelaou.com>

Disponible en línea:

<http://www.javeriana.edu.co/revistas/Facultad/literatura/cuadernos/>

## *Canje*

Biblioteca Central Alfonso Borrero Cabal, S.J.  
Sección de Canje  
Carrera 7ª 41-00, Bogotá

## *Indexación*

International Bibliography of Books and Articles on the Modern Language Association of America (MLA), New York. EBSCO Publishing, Ipswich Ma., USA. Latindex, Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal. Asociación de Colombianistas.

## EDITORIAL PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

Carrera 7ª 37-25, piso 13, Bogotá  
Tel. 287 0691 ext. 4752 / 4755

*Director:* Nicolás Morales

*Coordinación editorial:* Daniel Mauricio Blanco

*Asistente editorial:* Favio Andrés Flórez

*Corrección de estilo:* Sonia Carolina Sánchez

*Diseño:* Ana Paula Santander

[editorialpuj@javeriana.edu.co](mailto:editorialpuj@javeriana.edu.co)

<http://www.javeriana.edu.co>

## *Impresión*

JAVEGRAF

Fundación Cultural Javeriana de Artes Gráficas,  
[javegraf@javeriana.edu.co](mailto:javegraf@javeriana.edu.co)

ISSN 0122-8102

#### EDITOR

M. A. Jeffrey Cedeño, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

#### COMITÉ EDITORIAL

Ph. D. Liliana Ramírez, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá  
Ph. D. Doris Sommer, Harvard University  
Dra. Alejandra Laera, Universidad de Buenos Aires  
Dr. Víctor Vich, Universidad Católica del Perú, Lima  
Ph. D. John Kraniauskas, Birkbeck College, University of London, UK  
Ph. D. Friedhelm Schmidt-Welle, Instituto Ibero-Americano, Berlín  
Dra. Carmen de Mora, Universidad de Sevilla  
Dra. Sandra Lorenzano, Universidad del Claustro de Sor Juana, México  
Dra. Francoise Perus, Universidad Nacional Autónoma de México  
Ph. D. Vek Lewis, The University of Sydney  
M. A. Adriana Astutti, Universidad Nacional de Rosario, Argentina  
Ph. D. Fernando Balseca, Universidad Andina Simón Bolívar, Quito  
Dr. Cristo Rafael Figueroa S., Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá  
Ph. D. Juan Duchesne-Winter, University of Pittsburgh

#### COMITÉ CIENTÍFICO

##### *Siglos XX y XXI*

Ph. D. Ignacio M. Sánchez-Prado, Washington University in Saint Louis  
Dra. Ana Pizarro, Universidad de Santiago de Chile, Chile  
Ph. D. Héctor Hoyos, Stanford University

##### *Siglo XIX*

Ph. D. Beatriz González Stephan, Rice University  
Ph. D. Julio Ramos, University of California, Berkeley  
Dra. Graciela Montaldo, Columbia University

##### *Literatura caribeña*

Ph. D. Luis Duno Gottberg, Rice University  
Ph. D. Rubén Ríos Ávila, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras  
Dra. Graciela Maglia, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

##### *Literatura colonial*

Ph. D. Mabel Moraña, Washington University in St. Louis  
Ph. D. Sara Castro Klarén, John Hopkins University  
Ph. D. Gustavo Verdesio, University of Michigan, Ann Arbor

##### *Literatura brasileña*

Dra. Ana Cecilia Olmos, Universidade de São Paulo  
Dr. Wander Melo Miranda, Universidade Federal de Minas Gerais  
Dr. Silviano Santiago, Princeton University

#### COMITÉ EDITORIAL INTERNO

##### *Pontificia Universidad Javeriana*

M. A. Juan Alberto Blanco Puentes  
Ph. D. Mónica María del Valle  
Ph. D. Liliana Ramírez  
Dr. Cristo Rafael Figueroa S.  
Dra. Graciela Maglia

#### COORDINADORES DE RESEÑAS

Dra. Jacicarla De Souza, Universidade Estadual de Londrina, Brasil  
Dra. Irina Garbatzky, Universidad Nacional de Rosario, Argentina  
Dra. Mónica Bernabé, Universidad Nacional de Rosario, Argentina  
Ph. D. (c), Oscar Iván Useche, Columbia University, NY  
Ph. D. Nick Morgan, Newcastle University-Upon Tyne, UK

#### ASISTENTES EDITORIALES

Daniel Hernández Guzmán, Paul Ames Casas, Manuela Valdés Valdés, Luis Alfonso Barragán,  
Jonathan Beltrán Alvarado, José Darío Castellanos, Carlos Julio Cubillos, Daniel Coral, Carlos Olvera Trujillo,  
Marian Cuestas, Mariana Pinilla, Alejandra García Poveda, Renata Cabrales, Julie Tatiana López,  
Ana Carolina Ochoa, Daniel Vergel, Andrea Guerra, Fredy Ayala, Juan Sebastián Argüello, Alejandra Roa,  
Lina Alonso, Inés Fonseca.

# Contenido

- 11 Presentación

## DEBATES

*Estudios transatlánticos: ¿fraude intelectual  
o renovación académica?*

- 16 Los estudios transatlánticos y la geopolítica del neo-hispanismo  
Abril Trigo

## DOSSIER

*Las perturbaciones de una literatura: Argentina en el fin de siglo*

- 48 Manuel Puig; Edipo ronda la Pampa  
Suzanne Jill Levine
- 65 Perdedores en años de derrota. Políticas de la memoria  
en la narrativa rioplatense  
Ana María Amar Sánchez
- 79 En los bordes del cráter (sobre la generación de los 90 en Argentina)  
Francine Masiello
- 105 Bestias, Basura, Vida (en la narrativa de Sergio Chejfec)  
Alejandra Laera

## ESTUDIOS

- 120 España en *Cecilia Valdés*  
Roberto González Echevarría
- 135 Una buena receta contra la nostalgia: *Zárate* de Eduardo Blanco  
Paulette Silva Beauregard
- 167 Teresa Dovalpage, posesa y deslenguada de La Habana  
Mabel Cuesta

175 La pérdida de la Tradición: Eugenio Montejo y la búsqueda de Blas Coll  
Juan Cristóbal Castro

197 Los enemigos de Mickey  
Anadelí Bencomo

#### TRADUCCIONES

213 ANTONIO CÁNDIDO / *Una palabra inestable*

#### PLIEGOS SUELTOS

225 JUSTIN TORRES / *Lecciones*

#### NOTAS

235 ¿Existen días felices?  
JOAQUÍN MARTA SOSA / *No todos los días son felices*  
Carmen Vincenti

241 Algunos apuntes sobre Víctor Vich  
Daniel Hernández Guzmán

# Contents

- 11 Presentation

## DEBATES

### *Transatlantic Studies: Intellectual Fraud or Academic Renovation?*

- 16 Transatlantic Studies and the Geopolitics of Hispanism  
Abril Trigo

## DOSSIER

### *Perturbations of a Literature: Argentina at the End of the Century*

- 48 Manuel Puig: Oedipus Haunts the Pampas  
Suzanne Jill Levine
- 65 The Loser in Years of Defeat. The Politics of Memory  
in Río de la Plata Narrative  
Ana María Amar Sánchez
- 79 At the Crater's Edge: The Generation of the 1990s in Argentina  
Francine Masiello
- 105 Beasts, Garbage, and Life in the Narrative Work of Sergio Chejfec  
Alejandra Laera

## STUDIES

- 120 Spain in *Cecilia Valdés*  
Roberto González Echevarría
- 135 "A Good Recipe for Nostalgia": *Zárate* by Eduardo Blanco  
Paulette Silva Beauregard
- 167 Teresa Dovalpage: Possessed, Foul-mouthed Women of Havana  
Mabel Cuesta

- 175 The Loss of Tradition: Eugenio Montejo and Blas Coll's Quest  
Juan Cristóbal Castro
- 197 Mickey's Enemies  
Anadelí Bencomo

**TRANSLATIONS**

- 213 ANTONIO CÁNDIDO / *An Unstable Word*

**BROADSIDES**

- 225 JUSTIN TORRES / *Lessons*

**NOTES**

- 235 Are There Happy Days?  
JOAQUÍN MARTA SOSA / *No todos los días son felices*  
Carmen Vincenti
- 241 Some Notes about Víctor Vich  
Daniel Hernández Guzmán

## Conteúdo

- 11 Apresentação

### DEBATES

*Transatlântico Estudos: fraude intelectual ou renovação acadêmica?*

- 16 Estudos Transatlânticos e a geopolítica do Neo-Hispanismo  
Abril Trigo

### DOSSIÊ

*Distúrbios da literatura: Argentina no final do século*

- 48 Manuel Puig: Edipo ronda a pampa  
Suzanne Jill Levine
- 65 Perdedores em anos de derrota. Políticas da memória na narrativa rioplatense  
Ana María Amar Sánchez
- 79 Na borda da cratera (sobre a Geração dos 90 na Argentina)  
Francine Masiello
- 105 Bichos, lixo, vida (na narrativa de Sergio Chejfec)  
Alejandra Laera

### ESTUDOS

- 120 Espanha em *Cecilia Valdés*  
Roberto González Echevarría
- 135 “Uma boa receita contra a nostalgia”: *Zárate* de Eduardo Blanco  
Paulette Silva Beauregard
- 167 Teresa Dovalpage, possuída e boca suja de Havan  
Mabel Cuesta

175 A perda da tradição: Eugenio Montejo e a busca de Blas Coll  
Juan Cristóbal Castro

197 Os inimigos de Mickey  
Anadelí Bencomo

#### TRADUÇÃO

213 ANTONIO CÁNDIDO / *Uma palavra instável*

#### FOLHAS SOLTAS

225 JUSTIN TORRES / *Lições*

#### NOTAS

235 Há dias felizes?  
JOAQUÍN MARTA SOSA / *No todos los días son felices*  
Carmen Vincenti

241 Algunas notas sobre Víctor Vich  
Daniel Hernández Guzmán

Árbitros de *Cuadernos de Literatura* n° 31

Ignacio M. Sánchez Prado, Washington University in St. Louis  
Ph. D. Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh

Santiago Castro Gómez, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá  
Doctor en Letras, Johann Wolfgang Goethe-Universität de Frankfurt

Bladimir Ruiz, Trinity University, Texas  
Ph. D. Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh

Nick Morgan, Newcastle University-Upon Tyne, UK  
Ph. D. Hispanic Studies, University of Manchester, UK

Mónica Bernabé, Universidad Nacional de Rosario, Argentina  
Doctora en Letras, Universidad de Buenos Aires

Lidia Santos, City University of New York, CUNY  
Doctora en Literatura Latinoamericana, Universidade de São Paulo

Rafael Castillo Zapata, Universidad Central de Venezuela, Caracas  
Doctor en Letras, Universidad Simón Bolívar, Caracas

Miguel Gomes, University of Connecticut  
Ph. D. Estudios Literarios y Culturales, Universidad de Nueva York, Stony Brook

Francisco Chico Rico, Universidad de Alicante, España  
Doctor en Filosofía y Letras, Universidad Autónoma de Barcelona

Thea Pitman, University of Leeds, UK  
Ph. D. University College, Londres, UK

Gilberto Loaiza Cano, Universidad del Valle, Cali  
Doctor en Sociología, Instituto de Altos Estudios de América Latina (IHEAL), Universidad de París III

Malcolm Deas, University of Oxford, UK  
Ph. D. History, Harvard University

Cristo Rafael Figueroa Sánchez, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá  
Doctor en Literatura, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

Flor María Rodríguez Arenas, Colorado State University  
Ph. D. Hispanic Literature, The University of Texas, Austin

Aníbal González, Yale University  
Ph. D. Spanish American Literature, Yale University

Ineke Phaf-Rheinberger, Humboldt-Universität zu Berlin  
Doctora en Letras, Freie Universität Berlin, Lateinamerika-Institut.

## Presentación

Un malestar ronda a los estudios latinoamericanos... bien lo formula Graciela Montaldo en “El mundo de la cultura”, sugerente ensayo de presentación para el volumen 64 (Junio 2011) de la *Revista Hispánica Moderna*: “El malestar podría ser nombrado como la sensación de que el espacio de los estudios latinoamericanos, aun con su énfasis todavía vivo en lo político, ha dejado de ser un campo problemático. Más parecido al desarrollo de una escritura profesional, ya no parece ser una práctica atravesada por debates y conflictos” (1). Para Montaldo, una aclimatación a las categorías y, más allá, una naturalización de la práctica crítica académica surgen al punto, y no pueden menos que interrogar el presente: “¿Qué pasa cuando no pasa nada?”. La pregunta, síntoma del malestar, se reafirma a sí misma al persistir en la indagación y, al tiempo, reconoce que hoy son otras las condiciones históricas ocupadas en definir el ejercicio crítico y político del latinoamericanismo. Quizás el esfuerzo se encuentre justo en continuar la reflexión sobre esa América Latina que aún vive y palpita, en medio de violentas contrariedades, tras la hoy reificada mirada de la crítica.

Desde los Estudios Literarios, *Cuadernos de Literatura* no pretende en modo alguno erradicar o aliviar un legítimo malestar, se trata, con suma modestia, de un continuo ensayo: cómo y sobre qué intervenir, cómo pensar la coyuntura estética, cultural y política, desde qué voces y discursos, cómo re- visar la historia literaria y cultural del continente, qué resulta necesario discutir. A este, repito, modesto esfuerzo, nos acompañan, desde distintas geografías y áreas de estudio, nuevos miembros en los Comité Editorial y Científico, así como nuevos Coordinadores de Reseñas. A todos ellos, nuestra gratitud.

En la edición número 31 de *Cuadernos de Literatura* escriben Abril Trigo, Suzanne Jill Levine, Ana María Amar Sánchez, Francine Masiello, Alejandra Laera, Roberto González Echevarría, Paulette Silva Beauregard, Mabel Cuesta, Juan

Cristóbal Castro, Anadeli Bencomo, Antonio Cándido, Justin Torres, Carmen Vincenti y Daniel Hernández Guzmán. Nuestro más cálido agradecimiento por sus colaboraciones. De igual modo nuestra gratitud va para Manuela Valdés Valdés, Raquel Rivas Rojas y Mágara Russotto, por sus generosas traducciones. Al Maestro Antonio Cándido, por permitirnos recuperar uno de sus sugerentes ensayos, nuestro reconocimiento.

Jeffrey Cedeño